

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie całemu ludowi, lecz świadkom* uprzednio wybranym przez Boga,** nam, którzy po Jego zmartwychwstaniu wraz z Nim jedliśmy i piliśmy.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie całemu ludowi, ale świadkom wcześniej wybranym* przez Boga: nam, którzy zjedliśmy razem i wypiliśmy razem z Nim po wstać On z martwych**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz nie dla całego ludu, a tylko dla świadków uprzednio wybranych przez Boga, to znaczy dla nas, którzy po Jego zmartwychwstaniu jedliśmy i piliśmy wraz z Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie całemu ludowi, ale świadkom przedtem wybranym przez Boga, nam, którzy z nim jedliśmy i piliśmy po jego zmartwychwstaniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wszystkiemu ludowi, ale świadkom przedtem sporządzonym od Boga, nam, którzyśmy z nim jedli i pili po jego zmartwychwstaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie wszystkiemu ludowi, ale świadkom przedtem zgotowanym od Boga, nam, którzyśmy z nim jedli i pili potem, gdy wstał od umarłych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie całemu ludowi, ale nam, wybranym uprzednio przez Boga na świadków, którzyśmy z Nim jedli i pili po Jego zmartwychwstaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie całemu ludowi, lecz świadkom uprzednio wybranym przez Boga, nam, którzy z nim jedliśmy i piliśmy po jego zmartwychwstaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nie całemu ludowi, ale świadkom uprzednio wybranym przez Boga, nam, którzy z Nim jedliśmy i piliśmy po Jego zmartwychwstaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wszystkim jednak ludziom, ale tylko nam, których wcześniej Bóg wybrał na świadków. My po Jego Zmartwychwstaniu jedliśmy i piliśmy razem z Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie całemu ludowi, lecz nam, świadkom wybranym wcześniej przez Boga, którzy po Jego zmartwychwstaniu razem z Nim jedliśmy i piliśmy.

¹⁾ <x>510 1:8</x>; <x>510 13:31</x>; <x>530 15:4-8</x>

²⁾ <x>500 14:19</x>

³⁾ <x>490 24:30</x>; <x>500 21:12-13</x>

⁴⁾ W oryginale metafora. Autor tekstu jakby nie zdawał sobie sprawy z jej nieestosowności. Słowo to bowiem, ściśle biorąc, oznacza wyciągnięcie ręki ku górze, co na zebraniach publicznych oznaczało oddanie swego głosu na czyjąś kandydaturę.

⁵⁾ "wstać On z martwych" jest traktowane jako jedno pojęcie.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	nie wszystkim ludziom, lecz właśnie nam, których Bóg z góry upatrzył sobie na świadków, a którzyśmy po jego zmartwychwstaniu zasiadali z nim wspólnie do posiłku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie wszystkim jednak ludziom, ale nam, wybranym uprzednio przez Boga świadkom, którzyśmy razem z Nim jedli i pili po zmartwychwstaniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не всім людям, але свідкам, раніше призначеним від Бога, нам, які з ним їли й пили по його воскресінні з мертвих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie całemu ludowi, ale świadkom, co są wybrani przez Boga; nam, którzy po jego wskrzeszeniu z martwych razem z nim zjedliśmy i wypiliśmy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie cały lud, ale świadkowie, których Bóg już wcześniej wybrał, czyli my, którzyśmy z Nim jedli i pili, gdy powstał z martwych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie całemu ludowi, lecz świadkom uprzednio wyznaczonym przez Boga – nam, którzyśmy z nim jedli i pili po tym, jak powstał z martwych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—nie wszystkim, ale tylko nam jako wcześniej wybranym świadkom. Po Jego zmartwychwstaniu jedliśmy i piliśmy razem z Nim.